

N° 610.

BRÉSIL ET PORTUGAL

Convention spéciale concernant la propriété littéraire et artistique, signée à Rio de Janeiro le 26 septembre 1922.

BRAZIL AND PORTUGAL

Special Convention concerning literary and artistic property, signed at Rio de Janeiro, September 26, 1922.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

No. 610. — CONVENÇÃO ESPECIAL¹ SÔBRE PROPRIEDADE LITERÁRIA E ARTÍSTICA ENTRE O BRASIL E PORTUGAL, ASSINADA NO RIO DE JANEIRO A 26 DE SETEMBRO DE 1922.

Texte officiel portugais communiqué par le Chef du Secrétariat Portugais de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 avril 1924.

Official Portuguese text communicated by the Chief of the Portuguese Secretariat the League of Nations. The registration of this Treaty took place for April 19, 1924.

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE PORTUGAL e O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, tendo em consideração as grandes vantagens decorrentes de um regime amplo, além do estabelecido pelo Acôrdo de 9 de Setembro de 1889 e da Convenção² de Berna de 1886, revista em Berlim³ em 1908, ora em vigor em seus países, para a protecção da propriedade literária e artística, e, tendo em vista que a intensificação das relações literárias e artísticas entre os dois países depende das facilidades à permuta da sua produção, resolveram firmar uma Convenção especial para êsse fim, tendo nomeado seus Plenipotenciários, a saber :

- O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE PORTUGAL, o Sr. Dr. José Maria Vilhena Barbosa de MAGALHÃES, Ministro dos Negócios Estrangeiros ;
e o PRESIDENTE DA REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, o Sr. Dr. José Manuel de AZEVEDO MARQUES, Ministro de Estado das Relações Exteriores ;
os quais, depois de trocar seus Plenos Poderes, julgados em boa e devida forma, convieram no seguinte ;

Artigo 1.

As garantias decorrentes do registro de obras literárias e artísticas em um dos países contratantes são reciprocamente asseguradas em ambos, segundo a legislação interna de cada um.

Artigo 2.

As obras literárias e artísticas submetidas a registro em um dos países contratantes serão consideradas, para os efeitos legais, como registradas no outro, a partir da data do depósito da respectiva certidão passada pelo país em que se efectue o registro.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 31 mars 1924.

² De Martens, Nouveau Recueil de Traités, II^e série, tome XII, page 173.

³ Vol. I, page 217 de ce Recueil.

¹ The exchange of ratifications took place March 31, 1924.

² British and Foreign State Papers, Vol. 77, page 22.

² Vol. I, page 217 of this Series.

Artigo 3.

Serão depositados tantos exemplares das obras registradas, quantos forem exigidos pela legislação do país em que fôr feito o registro e mais um, que será remetido á repartição competente do outro país contratante, acompanhando a certidão a que se refere o artigo anterior.

Artigo 4.

As publicações periódicas literárias e artisticas serão consideradas como obras, para os efeitos da presente Convenção especial.

Artigo 5.

As Altas Partes Contratantes estabelecerão entre a Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a de Lisboa um serviço de permuta de duplicatas de obras nacionais publicadas antes da vigência da presente Convenção especial.

§ 1º Para isso, cada uma dessas bibliotecas fornecerá, periodicamente, á outra uma relação das obras permutáveis.

§ 2º Essas obras serão avaliadas segundo os preços do mercado e êsses preços serão mencionados em ouro na respectiva relação.

§ 3º As despesas decorrentes dessa permuta serão pagas, anualmente, por encontro de contas.

Artigo 6.

Os exemplares em brochura das obras editadas em um dos países contratantes gozarão no outro de isenção de direitos.

§ único. Todas as obras originais de carácter literário e artistico compreendidas na classificação estabelecida pela Convenção de Berna, revista em Berlim, gozarão dêsses favores.

Artigo 7.

É facultado aos representantes consulares de ambos os países contratantes pugnar, *ex-officio*, administrativa e judicialmente pela aplicação da legislação interna e das estipulações da Convenção de Berna, revista em Berlim, nos casos de contração.

Artigo 8.

A transcrição de excerptos e a tradução de obras escritas originariamente em lingua estrangeira e registradas nos países contratantes serão reguladas pela legislação interna do país em que se derem.

Artigo 9.

Depois de aprovada pelo Poder Legislativo em ambos os países contratantes e de trocadas as respectivas ratificações dentro de sessenta dias, a presente Convenção especial entrará em vigor em cada país na data de sua promulgação, e vigorará até seis meses depois da sua denúncia pelo Governo de uma das Altas Partes Contratantes.

Em testemho do que os respectivos Plenipotenciarios assinaram a presente Convenção especial, aponto nela seus selos.

Feito em duplicata, na lingua portuguesa, no Rio de Janeiro, aos vinte e seis dias do mês de Setembro de mil novecentos e vinte e dois.

JOSÉ MARIA VILHENA BARBOSA DE MAGALHÃES.
J. M. DE AZEVEDO MARQUES.

¹ TRADUCTION.

No. 610. — CONVENTION SPÉCIALE ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL, CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE, SIGNÉE A RIO DE JANEIRO, LE 26 SEPTEMBRE 1922.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PORTUGAL et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, considérant les grands avantages que présenterait, pour la protection de la propriété littéraire et artistique, un régime plus ample que celui qui a été établi par l'accord du 9 septembre 1889 et par la Convention de Berne de 1886, revue à Berlin en 1908, actuellement en vigueur dans leurs pays, et considérant également que l'intensification des relations littéraires et artistiques entre les deux pays dépend des facilités accordées à l'échange de leur production, ont résolu de conclure une convention spéciale à cet effet, en désignant comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PORTUGAL, M. le Dr José Maria Vilhena Barbosa de MAGALHAES, Ministre des Affaires étrangères ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 610. — SPECIAL CONVENTION, BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL, CONCERNING LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY, SIGNED AT RIO DE JANEIRO, SEPTEMBER 26, 1922.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, taking into consideration the great advantages which would accrue under a system more liberal than that established by the Agreement of September 9, 1889 and the Convention of Berne of 1886, revised in Berlin in 1908 and now in force between the two countries, for the protection of literary and artistic property, and bearing in mind that the greater development of literary and artistic relations between the two countries depends on the facilities accorded for the exchange of their literary and artistic works, have determined to draw up a special convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL, Dr. José Maria Vilhena Barbosa de MAGALHAES, Minister for Foreign Affairs,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, M. le D^r José Manuel de AZEVEDO MARQUES, Ministre d'Etat des Affaires étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les garanties découlant de l'enregistrement d'œuvres littéraires et artistiques dans l'un des pays contractants sont assurées réciproquement dans les deux pays, conformément à la législation intérieure de chacun d'eux.

Article 2.

Les œuvres littéraires et artistiques soumises à l'enregistrement dans l'un des pays contractants seront considérées, au regard de la loi, comme enregistrées dans l'autre à partir de la date du dépôt du certificat correspondant délivré par le pays dans lequel l'enregistrement est effectué.

Article 3.

Il devra être déposé autant d'exemplaires des œuvres enregistrées qu'en exige la législation du pays dans lequel l'enregistrement a lieu, plus un, qui sera remis au département compétent de l'autre Partie contractante en même temps que le certificat dont il est question à l'article précédent.

Article 4.

Les publications périodiques littéraires et artistiques, seront considérées comme des œuvres au regard de la présente Convention spéciale.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes établiront entre la Bibliothèque Nationale de Rio de Janeiro et celle de Lisbonne, un service d'échange des duplicata des œuvres nationales publiées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention spéciale.

and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, Dr. José Manuel de AZEVEDO MARQUES, Minister of State for Foreign Affairs ;

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed to the following articles :

Article 1.

The guarantees provided by the registration of literary and artistic work in one of the contracting countries shall have effect in both countries in conformity with the internal legislation of each.

Article 2.

Literary and artistic works registered in one of the two contracting countries shall be regarded, for all legal purpose, as having been registered in the other, as from the date of the filing of the relative certificate granted in the country in which registration takes place.

Article 3.

As many copies of registered works shall be filed as the law of the country in which they are registered requires, and one further copy shall be forwarded to the proper authorities in the other contracting country, together with the certificate referred to in the preceding article.

Article 4.

Literary and artistic periodicals shall be regarded as works for the purposes of the present special Convention.

Article 5.

The High Contracting Parties shall establish, as between the National Library at Rio de Janeiro and that at Lisbon, a service for the exchange of duplicates of national works published before the coming into force of this special Convention.

§ 1. — A cet effet, chacune de ces bibliothèques fournira périodiquement à l'autre une liste des œuvres échangeables.

§ 2. — Ces œuvres seront estimées suivant les prix du marché, et ces prix seront indiqués, en or, sur la liste en question.

§ 3. — Les dépenses occasionnées par cet échange seront réglées annuellement, par voie de compensation.

Article 6.

Les exemplaires brochés des œuvres éditées dans l'un des pays contractants jouiront, dans l'autre, de la franchise de droits.

Paragraphe unique. Toutes les œuvres originales, de caractère littéraire ou artistique, comprises dans la classification établie par la Convention de Berne, revue à Berlin, jouiront des mêmes faveurs.

Article 7.

Les représentants consulaires des deux pays contractants sont autorisés à requérir *ex officio*, par la voie administrative ou judiciaire, l'application de la législation intérieure et des stipulations de la Convention de Berne, revue à Berlin, en cas de contravention.

Article 8.

La transcription d'extraits et la traduction d'œuvres écrites originairement en langue étrangère et enregistrées dans les pays contractants, seront régies par la législation intérieure du pays dans lequel elles se feront.

Article 9.

La présente Convention spéciale devra être soumise à l'approbation du pouvoir législatif dans les deux pays contractants et les instruments de ratification devront être échangés dans un délai de 60 jours ; après quoi, la présente Convention entrera en vigueur dans cha-

Paragraph 1. For this purpose each library shall periodically furnish the other with a list of works which can be exchanged.

Paragraph 2. The value of these works shall be estimated at market prices and the prices shall be quoted at gold rates in the respective lists.

Paragraph 3. The expenses incurred in connection with this interchange shall be settled annually, after comparison of accounts.

Article 6.

Unbound copies of works published in one of the contracting countries shall be exempt from duty in the other country.

All original literary and artistic works included in the classification established under the Berne Convention, as revised in Berlin, shall enjoy these privileges.

Article 7.

In all cases of infringement, the Consular representatives of both contracting countries shall be entitled, *ex officio*, to take administrative and judicial action to ensure the application of internal laws and of the provisions of the Berne Convention, as revised in Berlin.

Article 8.

The copying of extracts and the translation of works written originally in a foreign language and registered in the contracting countries shall be regulated in accordance with the internal legislation of the country in which these are published.

Article 9.

After approval by the Legislative Power of each Contracting Party and after the exchange within sixty days of the respective ratifications, the present special Convention shall come into force in each country on the date of its promulgation ; and it shall remain in

que pays à partir de la date de sa promulgation et ne viendra à expiration que six mois après sa dénonciation par le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention spéciale et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue portugaise, à Rio de Janeiro, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-deux.

force for six months after the date of its denunciation by the Government of one of the High Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present special Convention and have affixed their seal thereto.

Done in duplicate in Portuguese in Rio de Janeiro on the twenty-sixth day of the month of September of the year one thousand nine hundred and twenty-two.

JOSÉ MARIA VILHENA BARBOSA DE MAGALHÃES.
JOSÉ M. DE AZEVEDO MARQUES.
